

## CROATIAN PROVERBS

- **Batina ima dva kraja.** (Računaj na to da se i tebi može vratiti onako kako (loše) činiš drugima.)
  - *Translation: A stick has two ends. Beware that you can get it back the same way if you harm another person.)*
- **Batina je iz raja izašla.**
  - *Translation: The beating stick came from heaven. Punishment is sometimes necessary and with purpose.*
- **Besposlen pop i jariće krsti.** (Ako netko nema stvarnog i važnog posla, počet će raditi nevažne ili bespotrebne stvari.)
  - *Translation: An idle priest will start baptizing goats. (If someone is without real and important tasks, he will undertake unimportant or senseless activities.)*
  - *English equivalent: The Devil finds work for idle hands*
- **Bez muke nema nauke.** (Trebalo se potruditi da bi se steklo znanje.)
  - *Translation: Without suffering, there is no learning. (You need to put some effort in order to acquire some knowledge.)*
  - *English equivalent: No pain, no gain.*
- **Bolje ikad nego nikad.** (Za neke stvari nikad nije kasno)
  - *Translation: Better ever than never. (For some things it is never too late)*
  - *English equivalent: Better late than never.*
- **Bolje rat nego pakt.** (Parola borbe protiv fašizma. Smatra se da postoje toliko zle sile da je bolje s njima ratovati nego uspostaviti savez.)
  - *Translation: Better war than pact. (The slogan created during resistance against fascism. It is believed that some forces are so evil that it is better go in war against them than to cooperate with them.)*
- **Bolje spriječiti nego liječiti.** (Skuplje je popravljati greške nego ih spriječiti.)
  - *Translation: Better to prevent than to cure. (It is more expensive to correct mistakes than to prevent them.)*
  - *English equivalent: Better safe than sorry.*
- **Bolje vrabac u ruci, nego golub na grani.**

- *Translation: Better (to have) a sparrow in the hand than a pigeon on the branch.*
- *English equivalent: A bird in the hand is worth two in the bush.*

- **Daleko od očiju, daleko od srca.**

- *Translation: Far away from eyes, far away from heart.*
- *English equivalent: Out of sight, out of mind.*

## G

- **Gdje ima dima ima i vatre.**

- *Translation: Where there is smoke, there is a fire, too.*

- **Gdje ima smijeha bude i plača.**

- *Translation: Where there is laugh, there will be crying too.*

- **Ispeci pa reci.**

- *Translation: First bake it, than say it.*

- **Iver ne pada daleko od klade.**

- *Translation: A splinter doesn't land far from the trunk.*
- *English equivalent: Like father, like son.*

- **Jabuka ne pada daleko od stabla.**

- *Translation: The apple doesn't fall far from the tree.*
- *English equivalent: Like father, like son.*

- **Jedna lasta ne čini proljeće.**

- *Translation: One swallow does not make a spring.*
- *English equivalent: One bird does not make a summer.*
- *Latin equivalent: Una hirundo non facit ver.*

- **Jutro je pametnije od večeri.**

- *Translation: Morning is smarter than evening.*

- **Kad čeljad nije bijesna, ni kuća nije tijesna.**

- *Translation: When children are not furious, the house isn't too small either.*

- **Kad mačka ode, miševi kolo vode.**

- *Translation: When cat is absent, mice dance.*
- *English equivalent: When the cat's away the mice will play.*

- **Kad na vrbi rodi grožđe.**

- *Translation: When a willow bears grapes. (That will never happen)*

- *Latin equivalent: Ad calendas graecas.*
- **Kakav otac, takav sin.** (Mnoga karakterna svojstva čovjeka su nasljedna.)
  - *English equivalent: Like father, like son.*
- **Kak pri jelu, tak pri djelu.**
  - *Translation: The way one behaves at meal is the way one behaves at work.*
- **Kako došlo, tako prošlo.**
  - *Translation: The way it came is the way it will go.*
  - *English equivalent: Easy come, easy go.*
- **Krv nije voda.**
  - *Translation: The blood is not water.*
  - *English equivalent: Blood is thicker than water.*
- **Kud svi Turci tu i ćoravi Mujo** (Ako ne znaš sam donijeti odluku u nekoj situaciji, slijedi druge.)
  - *Translation: Where everybody goes, blind Mujo follows. (If you can't make your own decision in a situation, follow the others.)*
  - *English equivalent: When in Rome, do as Romans do.*
- **Mi o vuku, a vuk na vrata.**
  - *Translation: we (talk) about the wolf and the wolf (comes) at the door.*
  - *English equivalent: Talk of the devil - and the devil appears. OR Speaking of a devil.*
  - *Latin equivalent: Lupus in fabula.*
- **Motati se kao mačka oko vruće kaše.**
  - *Translation: To circle like a cat around a hot porridge.*
  - *English equivalent: Beating around bush.*
- **Ne gledaj poklonjenom konju u zube.**
  - *Translation: Don't look a gift horse in the teeth.*
  - *English equivalent: Don't look a gift horse in the mouth.*
- **Ne laje pas zbog sela.**
  - *Translation: The dog doesn't bark because of the village.*
- **Ne možeš imati i ovce i novce.**
  - *Translation: You can't have both money and sheep.*

- *English equivalent: You can't have a cake and eat it, too.*
- **Ne kupuj mačka u vreći.**
  - *Translation: Don't buy a cat in a bag.*
  - *English equivalent: Don't buy a pig in a poke.*
- **Ne stavljaš sva jaja u jednu košaru.**
  - *Translation: Don't put all eggs in one basket.*
- **Ne trči pred rudo.**
  - *Translation: Don't run in front of a carriage.*
  - *English equivalent: Don't jump a gun.*
- **Neće grom u koprive.**
  - *Translation: A lightning won't strike into stinging nettle.*
- **Nema kruha bez motike.**
  - *Translation: There is no bread without shovel.*
- **Nesreća nikad ne dolazi sama.**
  - *Translation: A disaster never comes alone.*
  - *English equivalent: It never rains but it pours.*
  - *English equivalent: Bad luck comes in threes.*
- **Ne traži kruh nad pogačom.**
  - *Translation: Do not ask for bread if you have tortilla.*
- **Ni luk jeo, ni luk mirisao.** (Uopće nisam sudjelovao u tome. Nisam u tome imao prste.)
  - *Translation: I haven't eaten the onion nor smelled it. (I haven't been involved in this at all.)*
- **Nije zlato sve što sjja.**
  - *English equivalent: Not all that glitters is gold.*
- **Nikad ne reci nikad.**
  - *Translation: Never say never.*
- **Novac kvari ljude.**
  - *Translation: Money spoils people.*
- **Novac se na novac lijepi.**
  - *Translation: Money sticks to money.*

- **O mrtvima sve najbolje.**
  - *Translation: About dead speak only the best.*
  - *Latin equivalent: De mortuis nil nisi bonum.*
- **Odijelo ne čini čovjeka.**
  - *Translation: Clothes do not make a man.*
  - *English equivalent: You can't tell a book by its cover.*
- **Odijelo ne čini čovjeka, ali zato čini gospodina.** (Iako odijelo ne čini čovjeka, na prvi pogled je izgled ono što dijeli običnog čovjeka od gospodina.)
  - *Translation: Clothes do not make a man, but do make a gentleman.*
- **Papir trpi sve.**
  - *Translation: Paper can withstand anything.*
- **Pas koji laje, ne grize.**
  - *Translation: Barking dogs don't bite.*
  - *English equivalent: His bark is worse than his bite.*
- **Po jutru se dan poznaje.**
  - *Translation: The morning shows how the day will be.*
- **Počisti prvo pred svojim vratima.**
  - *Translation: First sweep the ground in front of your own door.*
- **Pomozi si sam pa će ti i Bog pomoći.**
  - *Translation: First help yourself and then even the God will help you.*
- **Pomozi sirotu na svoju sramotu.**
  - *Translation: Help the poor one for your own shame.*
- **Pored takvih prijatelja što će mi neprijatelji.**
  - *Translation: With such friends, one doesn't need enemies anymore.*
  - *English equivalent: With friends like these, who needs enemies?*
- **Poslije kiše dolazi sunce.**
  - *Translation: After rain comes sun.*
  - *Latin equivalent: Post nubila phoebus.*
- **Poslije kiše ne treba kabanica.**

- **Pošalji lopova da uhvati lopova.** (Samo slični ljudi se dobro poznaju.)
  - *Translation: Send a thief to catch a thief. (Only similar people know each other well enough.)*
  - *English equivalent: Takes one to know one.*
- **Prodati rog pod svijeću.**
  - *Translation: To sell a horn as a candle.*
- **Prvo skoči pa reci: "hop"!**
  - *Translation: First leap, then say: "jump"!*
  - *English equivalent: Look before you leap.*
- **Puno baba, kilavo dijete.**
  - *Translation: Many midwives, child will be lazy.*
  - *English equivalent: Too many cooks spoil the broth.*
- **Sit gladnom ne vjeruje.**
  - *Translation: The well fed one does not believe to the hungry one.*
- **Slika govori više nego tisuću riječi.**
  - *Translation: A picture speaks more than thousands words do.*
- **Svakog gosta tri dana dosta.**
  - *Translation: Every guest is welcome for three days.*
- **Sve je dobro što se dobro svrši.**
  - *Translation: All's well that ends well.*
- **Sve se vraća, sve se plaća.**
  - *Translation: What goes around, comes around*
- **Sve što je dobro kratko traje.**
  - *Translation: All that's well lasts short.*
  - *English equivalent: All good things come to an end.*
- **Svi putovi vode u Rim.**
  - *Translation: All roads lead to Rome.*
  - *English equivalent: All things come to he who waits.*
- **Svjetlo je uvijek na kraju tunela.**
- **Strpljen – spašen.**
  - *English equivalent: Patient - saved.*

- **Što bi gori sad je doli, a što bi doli sad je gori.**
  - *Translation: What was up now is down and what was down now is up.*
  - *English equivalent: What goes around comes around.*
- **Što možeš danas, ne ostavljaj za sutra.**
  - *Translation: What you can do today do not leave for tomorrow.*
- **Što se babi htelo, to se babi snilo.**
  - *Translation: What grandmother wanted, grandmother dreamed about.*
- **Što više, to bolje.**
  - *English equivalent: The more the merrier.*
- **Teško žabu u vodu natjerati.**
  - *Translation: It is not difficult to force the frog into the water.*
- **Tiha voda brege dere.**
  - *Translation: Quiet water wears down mountains.*
  - *English equivalent: Still water runs deep.*
- **Tko kupuje što mu ne treba, prodat će što mu treba.**
  - *Translation: The one who buys what he does not need, will sell what he needs.*
- **Tko ne riskira, ne profitira.**
  - *Translation: The one who does not take risk, does not get any profit.*
  - *English equivalent: He who dares, wins.*
- **Tko pita, ne skita.**
  - *Translation: The one who asks, does not stray away.*
- **Tko pod drugim jamu kopa, sam u nju pada.**
  - *Translation: The one who digs the hole under someone else will fall in it himself.*
- **Tko prvi, njegova djevojka.**
  - *Translation: The first one gets the girl.*
  - *English equivalent: First come, first served.*
- **Tko rano rani, dvije sreće grabi.**
  - *Translation: The one who wakes up early, catches two fortunes.*

- *English equivalent: The early bird catches the worm.*
- **Tko se zadnji smije, najslade se smije.**
  - *Translation: The one who laughs the last, laughs the sweetest.*
  - *English equivalent: He who laughs last, laughs the hardest.*
- **Tko umije, njemu dvije.**
  - *Translation: The one who can, gets the two.*
- **Tresla se brda, rodio se miš.** (Mnogo buke ni zbog čega.)
- **U laži su kratke noge.**
  - *Translation: In lies one has short legs.*
  - *English equivalent: A lie has no legs.*
- **U nevolji se poznaje prijatelj.**
  - *Translation: In trouble a friend is recognized.*
  - *English equivalent: A friend in need is a friend indeed.*
- **U postolareve žene poderane su cipele.**
  - *Translation: The shoemakers wife wears shoes with holes.*
- **U strahu su velike oči.**
  - *Translation: In fear the eyes are big.*
- **U svakoj šali pola istine.**
- **Umiljato janje dvije majke siše.**
  - *Translation: Cute lamb sucks on two mothers.*
- **Uzdaj se u se i u svoje kljuse.**
  - *Translation: Trust yourself and your horse.*
- **U zdravom tijelu zdrav duh.**
  - *Latin equivalent: Mens sana in corpore sano*
- **Vrijeme je novac.**
  - *English equivalent: Time is money.*
- **Vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada.**
  - *Translation: The wolf changes his hair, but never his character.*
- **Željezo se kuje dok je vruće.**
  - *English equivalent: Beat the iron while it is hot.*



- **Žuri polako.**

- *Translation: Hasten slowly.*
- *Latin equivalent: Festina lente.*